

ограниченного круга образованного духовенства и никогда не был разговорным языком армянского народа.

Начиная с IV в. стремившиеся к образованию армянские юноши отправлялись в Афины и Константинополь для поступления в высшие греческие школы. Когда Месроп-Маштоц создал армянские письмена (по подобию греческого алфавита) и заложил основы армянской литературы, то Библия сначала была переведена с сирийского, но по получении из Константинополя лучшего экземпляра вторично была переведена с греческого, а перевод с сирийского уничтожен. За этим с V по XIII в. последовали переводы многих греческих авторов. Из древнейших отметим Златоуста, Северианоса, Хронику Евсевия, Василия Кесарийского, Кирилла Александрийского, Кирилла Иерусалимского и др. Этот список настолько велик и армянская литература настолько богата греческими переводами, что Зарбаналян посвятил им в своей „Библиографии“ целый том в 764 страницы (Венеция, 1889). Есть памятники, греческие оригиналы которых безвозвратно утеряны, а сохранились только армянские переводы, например, несколько речей Филона Еврейского, знаменитая Хроника Евсевия, Тимофей Элурос, Гесюкиос, Ирений и др. Как же должна быть благодарна наука, и в частности византиноведение, этим древним армянским переводчикам за их ценную услугу!

Подавляющее большинство заимствованных из греческого слов представляет собой простую транскрипцию греческих. Армянские переводчики иногда, не зная армянского слова, соответствующего греческому, или не находя в армянской лексике соответствия, или же для придания научности передавали армянскими буквами греческие слова. Можем с уверенностью утверждать, что никогда в армянском языке не было слов *isbolayidē*, *ikosaëdron*, *livanctos*, *evrakiklop* и многих им подобных. Это можно доказать несколькими фактами. Подавляющее количество этих слов очень редко встречается в армянской литературе. Есть очень много слов, известных только из одного источника. В „Истории“ Егише на 153 страницах (Венеция, 1859) имеется всего 18 греческих слов,<sup>1</sup> в то время как персидских слов в ней сотни. На странице, раскрытой наугад (стр. 46), находим 21 персидское слово. А ведь Егише один из тех авторов, которые были яркими противниками персов и поклонниками греков. Арменист Hübschmann<sup>2</sup> предполагает, что в конце V в. количество заимствованных из греческого слов было не больше 50. Ныне из 915 заимствованных из греческого слов, о которых мы

<sup>1</sup> Hübschmann. *Arm. Gram.* 323.

<sup>2</sup> *Ibid.*, 324.